



20.6-30.8

12-13.8.2014

河南豫劇院二團

No.2 Troupe of
Yu Opera Theatre of Henan

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/b5/index.html>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/en/index.html>

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

河南豫劇院二團

No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan

12.8.2014 (星期二 Tue) 7:30pm

《清風亭上》

The Breezy Pavilion

13.8.2014 (星期三 Wed) 7:30pm

折子戲

《秦雪梅·哭靈》

《轅門斬子》

《對花槍·對槍》

《秦香蓮·搥美、見皇姑》

《程嬰救孤·情訴》

Excerpts

Mourning from Qin Xuemei

Executing His Own Son

The Fight from Close Combat with the Spears

Tying up Chen Shimei and On Seeing the Emperor's Aunt from Tale of Qin Xianglian

The Outpouring from Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's

演出長約 2 小時 30 分鐘 (中場休十五分鐘)

Programme duration is about 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission

延伸活動 Extension Activities

藝人談：淺談豫劇表演風格

Artists on Their Art: Brief Talk on Yu Opera Style

11.8.2014 (星期一 Mon) 7:30pm

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：李樹建、丁建英

Speakers: Li Shujian, Ding Jianying

主持：張慧 Moderator: Zhang Hui

(普通話主講 In Putonghua)

展覽：高亢奔放——河南豫劇

Exhibition: High-flung, Exuberant Drama in Yu Opera of Henan

5-13.8.2014 葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre

獻辭



中國戲曲源遠流長，是彌足珍貴的文化瑰寶。康樂及文化事務署自二零一零年起舉辦「中國戲曲節」，至今已踏入五周年。

今年戲曲節為觀眾呈獻八個劇種共十個節目，除了深受歡迎的京劇、崑劇、粵劇和越劇外，還有別具特色的地方劇種，包括福建梨園戲、廣東海豐白字戲、河南豫劇，以及首次來港演出的雲南滇劇。來自神州各地的舞台精英施展渾身解數，演出多個膾炙人口的劇目，呈現不同劇種的超卓技藝和獨特個性。

國寶級戲曲表演藝術家裴艷玲率領河北省京劇藝術研究院一眾演員，為今年戲曲節作開幕演出，以深厚造詣展現傳統戲曲的神韻和本源。越劇匯演呈獻小生四大流派的代表作，盛況空前。新編粵劇《搜證雪冤》結集古老排場程式編撰而成，重現傳統排場戲的精髓。粵劇界前輩梁素琴根據已故粵樂曲藝大師梁以忠遺下的錄音版本，重新整理古腔「八大曲本」，令這項幾近失傳的嶺南藝術得以保存下來。此外，戲曲節還會舉辦三十多項延伸活動，包括講座、戲曲電影欣賞、藝人談和專題展覽等，更誠邀多位著名學者和崑曲名家參與崑曲論壇和清唱會，讓觀眾從不同角度對素有「百戲之母」美譽的崑曲加深認識。

我衷心感謝來自內地及本港的藝術精英對「中國戲曲節」的鼎力支持，為我們帶來不可多得的戲曲藝術體驗。期望戲曲節繼續上演連場好戲，向觀眾展現中國戲曲的動人魅力。

祝願中國戲曲節圓滿成功！

A stylized calligraphy signature in black ink, reading '馮程淑儀'.

康樂及文化事務署署長馮程淑儀

2014年6月

Message

Chinese opera is a precious cultural gem with a long history. To promote this traditional form of art, the Leisure and Cultural Services Department has been organising the Chinese Opera Festival since 2010.

This year's Festival presents ten programmes of eight operatic genres, ranging from the highly popular Peking Opera, Kunqu Opera, Cantonese Opera and Yue Opera to the exotic regional genres of Liyuan Opera of Fujian, Baizi Opera of Guangdong Haifeng, Yu Opera of Henan, as well as Dian Opera of Yunnan which is making its debut in Hong Kong. Top-notch artists from different parts of China will perform a wide repertoire of all-time favourites, demonstrating their superb skills and the uniqueness of these genres.

Honoured as a national treasure of China, celebrated actress Pei Yanling will be joined by the Peking Opera Research Centre of Hebei in the opening performance, capturing the essence and origin of traditional Chinese opera with their breathtaking virtuosity. For Yue Opera, the star-studded programme features representative works of the four xiaosheng schools (young male roles). The new Cantonese Opera production entitled *Investigation to Redress a Wrong* consists of different segments and is a revival of the genre of *Paichang plays* (formulaic plays). The "Eight Classic Pieces" re-arranged by Cantonese virtuoso Leung So-kam based on the recordings of Mr Leung Yee-chung, the late master of Cantonese song art, has helped preserve these invaluable musical pieces from falling into oblivion. Apart from stage performances, some 30 extension activities including talks, film shows, meet-the-artist sessions and thematic exhibitions will be organised. Renowned academics and Kunqu Opera masters will take part in a *Kunqu* forum and vocal concerts to give the audience a better understanding of Kunqu Opera - "the mother of all Chinese theatrical genres" from different perspectives.

I would like to express my heartfelt gratitude to all the Mainland and local participating maestros and virtuosi for their enormous support for the Chinese Opera Festival, which serves as a platform for showcasing the exquisite charm of the Chinese operatic art and brings to our audience a most enjoyable experience in the operatic world.

May I wish the Festival a huge success!



Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services
June 2014

河南豫劇院二團

No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan

河南豫劇院二團始建於二十世紀四十年代，以閻立品、吳碧波、唐喜成、李斯忠、王清芬等為代表的老一輩表演藝術家，創演了《秦雪梅》、《三哭殿》、《下陳州》、《抬花轎》等劇目，已成為豫劇的經典作品。近年來，中青年表演藝術家李樹建、柏青、丁建英、高紅旗、田敏、王可畏、李根旺在繼承傳統的基礎上不斷創新，製作《程嬰救孤》、《清風亭上》、《蘇武牧羊》等新編劇目，在內地和國際舞台產生了廣泛影響。李樹建領銜主演的《程嬰救孤》獲得了中宣部「五個一」工程優秀劇目獎、第十一屆文華大獎第一名、第七屆中國藝術節觀眾最喜愛劇目第一名，《程嬰救孤》、《清風亭上》成為國家舞台藝術精品工程十大精品劇目。劇團演出足跡遍及內地多個地區，並多次代表中國前往美國、法國、意大利及港澳台等地演出，演出備受讚賞。戲曲電影《程嬰救孤》獲得第十三屆中國電影華表獎和第十五屆美國洛杉磯國際家庭電影節最佳外語戲曲影片獎，是中國第一部在國際上獲獎的中國戲曲影片；戲曲電影《清風亭》亦獲得第十四屆中國電影華表獎和二〇一二年洛杉磯國際家庭電影節最佳音樂劇影片獎。《蘇武牧羊》先後獲中宣部「五個一」工程獎、第二屆中國豫劇節劇目一等獎等，並於二〇一三年拍成首部三維戲曲電影。二〇一三年《程嬰救孤》登上美國百老匯舞台演出，受到美國觀眾歡迎，開創了中國地方戲曲於百老匯演出的先河。

The No. 2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan was first established in 1940s with representative figures like Yan Lipin, Wu Bibo, Tang Xicheng, Li Sizhong and Wang Qingfen who helped to build up the remarkable repute of the troupe with their great achievements. Repertoires created and performed by this older generation of performing artists such as *Qin Xuemei*, *Executing Qin Ying*, *To Chenzhou* and *Carrying the Wedding Palanquin* have already become Yu Opera classics. In recent years, younger generation of performers like Li Shujian, Bai Qing, Gao Hongqi, Tian Min, Wang Kewei and Li Genwang strive to explore and create to perpetuate the tradition by presenting a batch of new repertoires such as *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's*, *The Breezy Pavilion* and *Su Wu the Shepherd*. With Li Shujian as the lead, *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* has won Ministry of Central Publicity "Five Ones" Project Best Repertoire Award, 11th Wenhua Award First Prize and Audience Favourite Repertoire First Prize at the 7th China Arts Festival. Together with *The Breezy Pavilion*, both have been listed as the "Top Ten Boutique Repertoire" in the National Stage Arts Project. These works have been performed across China including Hong Kong, Macau and Taiwan, as well as overseas to the United States, France and Italy, etc. The film version of *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* has won the 13th China Film Huabiao Award and the Best Foreign Operatic Film Award at the 15th Los Angeles International Family Film Festival, being the first Chinese operatic film to win an international award. Meanwhile, the film version of *At Qingfeng Pavilion* has won the 14th China Film Huabiao Award and the Best Musical Film Award at the 2012 Los Angeles International Family Film Festival. *Su Wu the Shepherd* has won the Ministry of Central Publicity "Five Ones" Project Award and the First Repertoire Prize in the 2nd China Yu Opera Festival and in 2013, it has been made into a 3D operatic film, the first of its kind. In February 2013, *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* was performed in Broadway in the United States to the enthusiastic reception of the American audience. It set a precedent for Chinese local opera to be played in Broadway.

河南豫劇

Exuberant Drama in Yu Opera of Henan

豫劇，又名河南梆子，由明代流入的案腔、蒲州梆子和河南當地民間戲曲結合而成，是「花雅之爭」期間產生的一個梆子腔支系，大約在清嘉慶、道光年間形成。豫劇以地域的區別來劃分流派，主要有祥符調（開封一帶）、豫東調（商丘一帶）、豫西調（洛陽一帶）及沙河調（漯河一帶）四個流派。

祥符調派與其衍生出來的豫東調、沙河調血統相近，後人統稱為豫東調。豫東調的語言基礎是豫東地區的音韻和語調，傳統演唱多用假嗓，聲高而音細，唱腔中花腔較多，具有高亢、奔放、挺拔、明朗的特點。豫西調的語言基礎是豫西地區的音韻和語調，傳統演唱多用真腔，寒韻（哭腔）較多。演唱時聲音圓潤，具有粗獷、悲壯、深沉、渾厚的特點。

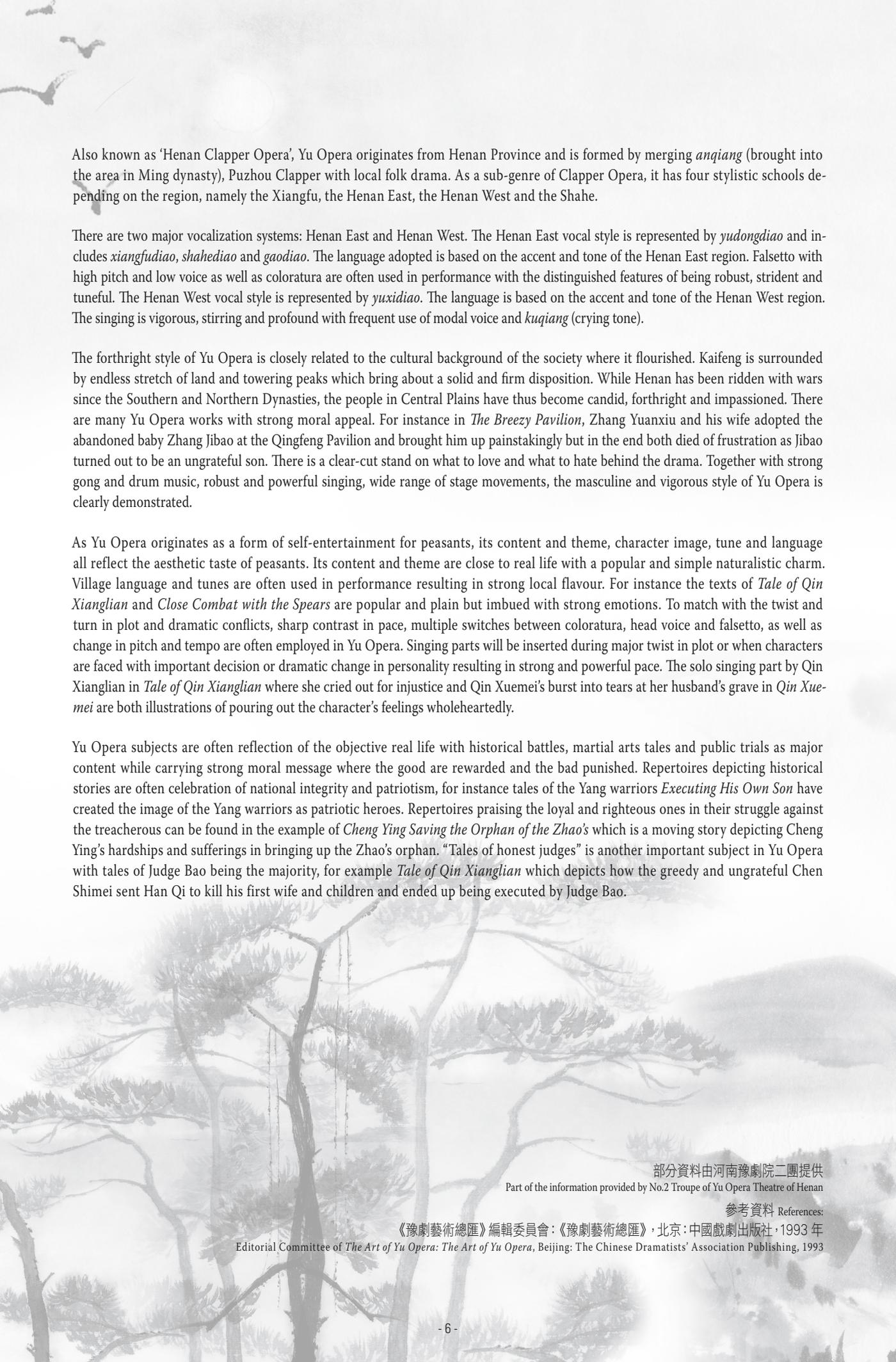
豫劇的豪放表演風格，與其生存的社會文化環境有密切的關係。開封周圍大片一望無際的地域、厚重的崇山峻嶺，積澱一種穩健的氣質。魏晉以降，河南多歷兵災，又形成了中原人直率、豪放的激昂慷慨之氣。豫劇有不少具強烈道德感染力的作品，如《清風亭上》張元秀夫婦在清風亭上收養了棄嬰張繼寶，並含辛茹苦地將他養大成人，可最終換來的卻是忘恩負義，雙雙氣死在清風亭上，戲劇背後愛憎分明。大鑼大鼓的音樂，鏗鏘有力的唱腔，動作幅度大、力度強的舞台動作，亦讓豫劇處處透出陽剛之氣和粗獷的風格。

豫劇最初誕生自農民的自娛自樂，因此其題材內容、人物形象、曲調語言等都反映農民的審美情趣。豫劇題材內容貼近生活、反映現實，擁有通俗、質樸的自然美。其演出經常運用鄉土語言、土腔土調，形成了鮮明的地方特色。例如《秦香蓮》、《對花槍》等戲文通俗平實，卻又包含著強烈感情色彩。配合起伏跌宕的情節以及衝突發展，豫劇不時會運用大反差、大幅度的節奏轉換；花腔、襯字、真嗓、假嗓的多重轉換；聲腔高低、行腔速度的改變，以及在故事情節重大轉折、人物命運面臨重要抉擇、人物性格巨大變化時加入大段唱腔，形成強烈鮮明的節奏。例如《秦香蓮》中秦香蓮「三江水洗不盡我滿腹冤枉」、《秦雪梅》中秦雪梅「秦雪梅見夫靈悲聲大放」等大板唱腔，都能痛快淋漓地抒發人物情感。

豫劇題材反映客觀生活，常以歷史征戰、武俠、公案為主要內容，帶著懲惡揚善、好人有好報、惡人有惡報的意識。其中歷史題材劇多弘揚民族氣節，如楊家將戲目《轅門斬子》就塑造了楊家忠勇報國英雄群像。表現忠奸鬥爭、歌頌忠臣義士的劇目有《程嬰救孤》，

程嬰十六年為救孤兒歷盡的艱辛和委屈，賺人熱淚。「清官戲」也是豫劇的重要題材，當中

「包公案」佔了「清官戲」的大多數，如《秦香蓮》中陳世美貪圖榮華富貴，派遣韓齊追殺妻女，最終被包拯鋏死。



Also known as 'Henan Clapper Opera', Yu Opera originates from Henan Province and is formed by merging *anqiang* (brought into the area in Ming dynasty), Puzhou Clapper with local folk drama. As a sub-genre of Clapper Opera, it has four stylistic schools depending on the region, namely the Xiangfu, the Henan East, the Henan West and the Shahe.

There are two major vocalization systems: Henan East and Henan West. The Henan East vocal style is represented by *yudongdiao* and includes *xiangfudiao*, *shahediao* and *gaodiao*. The language adopted is based on the accent and tone of the Henan East region. Falsetto with high pitch and low voice as well as coloratura are often used in performance with the distinguished features of being robust, strident and tuneful. The Henan West vocal style is represented by *yuxidiao*. The language is based on the accent and tone of the Henan West region. The singing is vigorous, stirring and profound with frequent use of modal voice and *kuqiang* (crying tone).

The forthright style of Yu Opera is closely related to the cultural background of the society where it flourished. Kaifeng is surrounded by endless stretch of land and towering peaks which bring about a solid and firm disposition. While Henan has been ridden with wars since the Southern and Northern Dynasties, the people in Central Plains have thus become candid, forthright and impassioned. There are many Yu Opera works with strong moral appeal. For instance in *The Breezy Pavilion*, Zhang Yuanxiu and his wife adopted the abandoned baby Zhang Jibao at the Qingfeng Pavilion and brought him up painstakingly but in the end both died of frustration as Jibao turned out to be an ungrateful son. There is a clear-cut stand on what to love and what to hate behind the drama. Together with strong gong and drum music, robust and powerful singing, wide range of stage movements, the masculine and vigorous style of Yu Opera is clearly demonstrated.

As Yu Opera originates as a form of self-entertainment for peasants, its content and theme, character image, tune and language all reflect the aesthetic taste of peasants. Its content and theme are close to real life with a popular and simple naturalistic charm. Village language and tunes are often used in performance resulting in strong local flavour. For instance the texts of *Tale of Qin Xianglian* and *Close Combat with the Spears* are popular and plain but imbued with strong emotions. To match with the twist and turn in plot and dramatic conflicts, sharp contrast in pace, multiple switches between coloratura, head voice and falsetto, as well as change in pitch and tempo are often employed in Yu Opera. Singing parts will be inserted during major twist in plot or when characters are faced with important decision or dramatic change in personality resulting in strong and powerful pace. The solo singing part by Qin Xianglian in *Tale of Qin Xianglian* where she cried out for injustice and Qin Xuemei's burst into tears at her husband's grave in *Qin Xuemei* are both illustrations of pouring out the character's feelings wholeheartedly.

Yu Opera subjects are often reflection of the objective real life with historical battles, martial arts tales and public trials as major content while carrying strong moral message where the good are rewarded and the bad punished. Repertoires depicting historical stories are often celebration of national integrity and patriotism, for instance tales of the Yang warriors *Executing His Own Son* have created the image of the Yang warriors as patriotic heroes. Repertoires praising the loyal and righteous ones in their struggle against the treacherous can be found in the example of *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* which is a moving story depicting Cheng Ying's hardships and sufferings in bringing up the Zhao's orphan. "Tales of honest judges" is another important subject in Yu Opera with tales of Judge Bao being the majority, for example *Tale of Qin Xianglian* which depicts how the greedy and ungrateful Chen Shimei sent Han Qi to kill his first wife and children and ended up being executed by Judge Bao.

部分資料由河南豫劇院二團提供
Part of the information provided by No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan

參考資料 References:
《豫劇藝術總匯》編輯委員會：《豫劇藝術總匯》，北京：中國戲劇出版社，1993年
Editorial Committee of *The Art of Yu Opera: The Art of Yu Opera*, Beijing: The Chinese Dramatists' Association Publishing, 1993

12.8.2014 (星期二 Tue)



《清風亭上》

改編自傳統戲《清風亭》，劇情生動，舞台呈現豐富，音樂唱腔優美。主題立意超越傳統道德層面，立足於人物的命運與情感，直指人性深處。

第一場 撿子

張元秀夫婦觀燈歸途中在清風亭上發現一棄嬰，取名張繼保帶回家中。周桂英(二夫人)尋子未果。

第二場 育子

小繼保從學校回來，向張元秀夫婦詢問其親生父母，被拒後離家出走，張隨後追趕。

第三場 還子

張繼保行至清風亭前，巧遇周桂英問其家世，張元秀追至清風亭問清原委，忍痛讓周桂英將小繼保帶走。

第四場 尋子

賀氏聞小繼保被帶走，痛不欲生，思子心切，氣血上頭，雙目失明，夫婦商定前往尋子。

- 中場休息十五分鐘 -

第五場 蛻化

三年後，在薛府成長的繼保，在大夫人的威逼下，思想逐漸轉變。

第六場 拒認

張繼保得中狀元回鄉省親，巧遇張元秀夫婦乞討尋兒至此，聞之喜訊，悲喜交加，前往相認。不料繼保拒不相認，賀氏一氣之下撞柱而死，張元秀萬分悲痛，恨天不公，氣絕身亡。

主演

張元秀：	李樹建	司 鼓：	王奮門
賀 氏：	柏 青	板 胡：	周武占
張繼保(先)：	吳江南		
張繼保(後)：	王獻光		
大夫人：	邵文霞		
二夫人(即周桂英)：	王愛霞		
周小哥：	郭付有		
管 家：	劉曉光		



The Breezy Pavilion

Adapted from the traditional repertoire *At Qingfeng Pavilion*, *The Breezy Pavilion* boasts of a dramatic story and a rich presentation with refined music and singing. The theme goes beyond traditional morality to focus on the characters' destiny and emotions exposing the very depth of human nature.

Scene One *Picking up the baby*

On their way home from the lantern festival fair, Zhang Yuanxiu and his wife discover an abandoned baby at the Breezy Pavilion. They name him Zhang Jibao and take him home for adoption. Meanwhile, the baby's mother, Zhou Guiying (Second Madam) is looking for her son in vain.

Scene Two *Raising the boy*

Little Jibao returns from school and asks Zhang and his wife about his birth parents. After being denied an answer, Jibao runs away from home. Zhang chases after him.

Scene Three *Returning the son*

Jibao arrives at the Breezy Pavilion and meets Zhou Guiying by chance. Zhou asks about his parents. Zhang Yuanxiu catches up and arrives at the pavilion too. He questions Zhou for her curiosity. After Zhou explained her story, Zhang painfully agrees to give up little Jibao to let Zhou take him away.

Scene Four *Searching for the son*

Zhang's wife is devastated on learning little Jibao has been taken away. She gets extremely upset and turns blind out of missing her son too much. The Zhang couple decides to leave home to go searching for their son.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Five *Changing*

Three years later, Jibao has grown into a young man in the Xue mansion. Threatened by the force of the first madam, Jibao gradually changes his mindset.

Scene Six *Denial*

Jibao gains the Top Scholar title and returns to his native town for a visit. Zhang and his wife also arrive there looking for their son while begging. Upon hearing the good news, they are delighted and try to go forth to reunite with their son. However Jibao denies them. Zhang's wife is infuriated and knocks herself at a pillar and dies. Zhang is devastated and dies out of despair at the unfairness of Providence.

Cast

Zhang Yuanxiu:	Li Shujian	Drum :	Wang Fendou
Zhang's wife:	Bai Qing	Banhu :	Zhou Wuzhan
Zhang Jibao (boy):	Wu Jiangnan		
Zhang Jibao (man):	Wang Xianguang		
First Madam:	Shao Wenxia		
Second Madam (Zhou Guiying):	Wang Aixia		
Servant Zhou:	Guo Fuyau		
Butler:	Liu Xiaoguang		

13.8.2014 (星期三 Wed)

折子戲 Excerpts

《秦雪梅·哭靈》

Mourning from Qin Xuemei

豫劇經典傳統劇目，其中「哭靈」唱段催人淚下，唱詞尤為淒美。

秦商兩家自幼結親，商家敗落，秦父逼迫商家退婚，致使商林氣絕身亡。秦雪梅聞信前往弔孝，在商林靈前訴說哀腸。

This excerpt from the traditional repertoire *Qin Xuemei* is heartbreaking with beautiful poignant lyrics.

Qin Xuemei has been betrothed to Shang Lin since childhood. With the decline of the Shang family fortune, Qin's father forces Lin to rescind the betrothal. Lin dies out of frustration. Hearing the news, Xuemei goes to Lin's grave to mourn for him and unfold her inner feelings.

主演

秦雪梅：張亞鵠

Cast

Qin Xuemei: **Zhang Yage**

司鼓：高振陽

板胡：周武占

Drum:

Gao Zhenyang

Banhu:

Zhou Wuzhan

《轅門斬子》

Executing His Own Son

鬚生行當的看家戲，取材北宋楊家將抗遼保國的故事。

元帥聞知宗保在戰前招親，大怒，將其綁在轅門斬首，八賢王、佘太君前來大帳講情被拒，穆桂英率眾來投並包打天門陣，元帥楊延景以國家為重，終將宗保放回，命二人帶隊出征。

This excerpt is a signature piece for the *xusheng* role, Based on the story of the Yang Warriors in Northern Song dynasty on their unflinching loyalty to defend the country against barbarian invasion.

Infuriated at learning about his son Zongbao's act of looking for a wife in the battlefield, Commander Yang ties Zongbao up at the gate pending execution. His mother Lady She and Eighth Prince come to the camp to beg for mercy but are rejected. Mu Guiying comes to defect bringing along her troop and agrees to help them to defeat the Tianmen battle formation. Realizing the nation is more important Commander Yang releases Zongbao and asks him and Mu to lead the army to battle.

主演

楊延景：郭志成

八賢王：李東傑

佘太君：郭冬玲

穆桂英：連彩芬

Cast

Commander Yang: **Guo Zhicheng**

Eighth Prince: **Li Dongjie**

Lady She: **Guo Dongling**

Mu Guiying: **Lian Caifen**

司鼓：石振虎

板胡：周武占

Drum:

Shi Zhenhu

Banhu:

Zhou Wuzhan

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

《對花槍·對槍》

The Fight from Close Combat with the Spears

又名《花槍緣》，豫劇馬派經典劇目之一。姜桂芝的表演要求剛柔相濟，耍槍花精彩悅目。

姜桂芝攜眾兒孫前往瓦崗寨投奔羅藝認親，羅藝怕引起羅成誤會，拒不認妻。姜大怒，披甲上陣，與羅藝大戰。羅藝不敵，被姜打落馬下，遭到姜幾番訴說之後，終將其認下，闔家團聚。

Also named *Romance of the Spears*, it is a traditional repertoire of the Ma School. Jiang Guizhi's performance requires both strength and tenderness and the spear fight is remarkable.

Jiang Guizhi brings along her sons and grandsons to go to reunite with her husband Luo Yi at Wagang Camp but Luo refuses to recognize her for fear of causing his son Luo Cheng misunderstanding. Infuriated, Jiang challenges him to fight her in a battle. Luo is defeated and falls down from the horse. After Jiang explaining to him the turns of event, Luo finally recognizes her and reunites with the family.

主演

姜桂芝：柏青
羅藝：劉曉光

Cast

Jiang Guizhi: Bai Qing
Luo Yi: Liu Xiaoguang

司鼓：朱曉華
板胡：周武占

Drum: Zhu Xiaohua
Banhu: Zhou Wuzhan

《秦香蓮·捆美、見皇姑》

Tying up Chen Shimei and On Seeing the Emperor's Aunt from Tale of Qin Xianglian

豫劇優秀傳統劇目《秦香蓮》中兩折。包拯屬於淨行角色，豫劇稱「黑頭」，其大段唱腔鏗鏘有力，爆發力強，發聲方法獨具特色。

秦香蓮帶子女來京投靠丈夫陳世美，不料陳不認妻女，並命韓齊將其三人追殺。秦逃生後將陳告下，包拯問明原委，在勸說無果的情況下，將陳綁了欲鋤。皇姑前來取鬧，國太前來講情，均被包拒之，終將陳世美鋤死，為民伸冤。

The two excerpts are from the traditional Yu Opera repertoire *Tale of Qin Xianglian*. Judge Bao is a *jing* (painted face) role, known as *heitou* in Yu Opera. His solo singing is robust and powerful with unique vocalization.

Qin Xianglian goes to the capital to find her husband Chen Shimei with her children but Chen refuses to recognize them and asks Han Qi to pursue and kill them. Escaping successfully, Qin files a suit to Judge Bao. After learning the story, Bao arrests Chen and sentences him to death. Despite the Imperial Aunt wreaking havoc at his courtroom and the Imperial Mother begging for mercy, Bao refuses to pardon Chen. Finally Chen is executed to redress the injustice.

主演

包拯：李根旺
陳世美：劉曉光
皇姑：宋吉梅
秦香蓮：張秀麗

Cast

Judge Bao: Li Genwang
Chen Shimei: Liu Xiaoguang
Imperial Aunt: Song Jimei
Qin Xianglian: Zhang Xiuli

司鼓：朱曉華
板胡：周武占

Drum: Zhu Xiaohua
Banhu: Zhou Wuzhan

《程嬰救孤·情訴》

The Outpouring from Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's

此折為全劇的高潮和核心唱段，唱腔淒美委婉，盪氣迴腸，是豫劇李派豫西調的經典代表唱段。

程嬰為救孤兒，歷盡十六年的磨難，當他得知元帥返朝後，便前往告知真相。元帥在不明真相的情況下，把程嬰暴打一頓，程嬰忍痛含淚，將十六年的撫孤艱辛和委屈向眾人訴說。

This excerpt is the climax of the drama with the core aria which is poignant and immensely moving. It is the classic representative piece of the Henan West Li School.

To save the Zhao's orphan, Cheng Ying has suffered a lot for sixteen years. When he learns that the Commander has returned, he goes to try to tell him the truth. Without knowing the head and tail of the matter, the Commander beats him up heavily. Bearing the pain, Cheng relates to everyone the blood and tears he has shed in the sixteen years in bringing up the Zhao's orphan.

主演

程 嬰： 李樹建
公 主： 王愛霞
魏 絳： 高紅旗
孤 兒： 李 會

Cast

Cheng Ying: Li Shujian
Princess: Wang Aixia
Wei Jiang: Gao Hongqi
Orphan: Li Hui

司 鼓： 石振虎
板 胡： 周武占

Drum: Shi Zhenhu
Banhu: Zhou Wuzhan

主要演員 Performers



李樹建 Li Shujian

著名豫劇表演藝術家，國家一級演員，任中國戲劇家協會副主席、河南戲劇家協會主席、中共河南省委候補委員、河南豫劇院院長；國家文華獎、中國戲劇「二度梅」得主，豫劇鬚生「李派」創始人，其代表劇目有《程嬰救孤》、《清風亭上》、《蘇武牧羊》等。

Renowned Yu Opera artist Li Shujian is a National class-one performer, vice-president of the China Theatre Players Association, president of Henan Theatre Players Association, alternate member of Henan Provincial Committee, director of the No. 2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan and the founder of the Li School for Yu Opera *xusheng* (bearded male) role. He has been a winner of the National Wenhua Award and a two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. His representative works include *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's*, *The Breezy Pavilion* and *Su Wu the Shepherd*.



柏青 Bai Qing

著名豫劇表演藝術家，國家一級演員，著名馬（金鳳）派藝術傳人，第二十三屆上海白玉蘭配角獎得主，曾獲第十二屆中國戲劇節優秀表演獎、全國豫劇電視大選賽最佳演員獎、首屆香玉杯獎、河南省第二屆戲劇大賽表演一等獎、四省十四市廣播戲曲大賽一等獎、十大青年演員獎，曾先後獲河南省首屆「十大傑出青年」、「中州青年精英」稱號。代表劇目有《穆桂英挂帥》、《對花槍》、《清風亭上》等。

Famous Yu Opera artist Bai Qing is a National class-one performer and an exponent of the Ma (Jinfeng) School. She is a winner of multiple awards and prizes including the 23rd Shanghai White Magnolia Supporting Actress Award, 12th China Theatre Festival Outstanding Performance Award, Best Actress Award in the National Yu Opera TV Contest, 1st Xiangyu Cup Award, First Prize in 2nd Henan Theatre Contest, First Prize in Interprovincial Operatic Arts Competition and Top Ten Young Actor/Actress Award. Bai has also been selected as 1st Henan "Ten Outstanding Young Persons" and "Zhongzhou Young Elite". Representative works include *Mu Guiying Takes Command*, *Close Combat with the Spears* and *The Breezy Pavilion*.



李根旺 Li Genwang

國家二級演員，豫劇李（斯忠）派再傳弟子，著名京劇藝術家尚長榮親傳弟子，主工淨。主演劇目包括《下陳州》、《包青天》、《包龍圖坐監》、《探陰山》等。

Li Genwang is a National class-two performer and a disciple of the famous Peking Opera artist Shang Changrong. He is a follower of the Li (Sizhong) School and a fine actor in the *jing* (painted face) role. Major works includes *To Chenzhou*, *Judge Bao*, *Judge Bao Goes to Prison* and *Exploring Mount Yinshan*.



郭志成 Guo Zhicheng

豫劇唐（喜成）派藝術傳人，著名豫劇表演藝術家賈廷聚愛徒，工鬚生。曾獲第四屆中國戲曲紅梅杯大賽銀獎。代表劇目有唐派名劇《南陽關》、《三哭殿》、《轅門斬子》等。

An exponent of the Tang (Xicheng) School and a disciple of renowned Yu Opera artist Jia Tingju, Guo Zhicheng specializes in the *xusheng* (bearded male) role and has been awarded the Silver Prize in the 4th China Operatic Arts Red Plum Contest. Major works include famous Tang School repertoires *Nanyang Pass*, *Executing Qin Ying* and *Executing His Own Son*.



張亞鵠 Zhang Yage

畢業於洛陽文化藝術學校，曾獲河南省紅梅杯大賽銀獎、河南省第七屆青年戲劇演員大賽青衣組文華表演二等獎等。

A graduate of Luoyang Cultural Art School, Zhang Yage is a recipient of multiple awards including the Silver Award in Henan Red Plum Contest and Wenhua Second Class Performance Award in the 7th Henan Young Actors' Competition.



劉曉光 Liu Xiaoguang

國家二級演員，主工文武小生、老生，曾獲河南省第十二屆戲劇大賽文華表演獎、中國戲曲紅梅獎河南賽區金獎。主演劇目包括《秦雪梅》、《淚灑相思地》等。

Liu Xiaoguang is a National class-two performer and specializes in *wenwusheng* (civil and military male) and *laosheng* (old male) roles. He is a recipient of the Wenhua Performance Award at the 12th Henan Theatre Contest and the Henan Red Plum Gold Award. Repertoires participated include *Qin Xuemei* and *Tears of Longing for Love*.



連彩芬 Lian Caifen

國家二級演員，常(香玉)派第三代傳人，主工刀馬旦、娃娃生、青衣。曾獲河南省第十屆香玉杯藝術獎。演出劇目包括《程嬰救孤》、《清風亭上》、《桃李梅》等。

Lian Caifen is a National class-two performer and the third generation exponent of the Chang (Xiangyu) School, specializing in *daomadan* (military female), *wawasheng* (young male) and *qingyi* roles and has been awarded the 10th Henan Xiangyu Art Award. Repertoires participated include *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's*, *The Breezy Pavilion* and *Fates of Three Sisters*.



李東傑 Li Dongjie

國家一級演員，著名豫劇表演藝術家李樹建親傳弟子，工紅生。曾獲河南省戲劇大賽金獎暨文華表演一等獎、香玉杯藝術獎、全國紅梅大賽金獎。代表劇目有《程嬰救孤》、《關公》等。

Li Dongjie is a National class-one performer and a disciple of renowned artist Li Shujian. He specializes in the *hongsheng* (red-faced male) role and is a recipient of multiple awards including Henan Theatre Contest Gold Award cum Wenhua First Class Performance Award, Xiangyu Art Award as well as National Red Plum Contest Gold Award. Representative works include *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* and *Guan Yu*.



河南豫劇院二團赴港演出人員

No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan – Production Team

團長：丁建英

Troupe Director : Ding Jianying

副團長：鐘軍強、李金枝、杜濤

Deputy Troupe Director : Zhong Junqiang, Li Jinzhi, Du Tao

導演：郭付有

Director : Guo Fuyou

舞台監督：桑藝

Stage Director : Sang Yi

宣傳：宋納新

Promotion : Song Naxin

劇務：牛松濤

Production Management : Niu Songtao

演員：

Cast :

李樹建、丁建英、高紅旗、郭付有、
劉志永、李金、牛松濤、李東傑、
劉曉光、王可畏、郭志成、田宏亞、
邵富有、李根旺、翟藝兵、桑藝、
張傑、王鑫帥、張月旗、王獻光、
李騰飛、程亞北、趙冬冬、柏青、
張團結、連彩芬、邵文霞、王愛霞、
張秀麗、郭冬玲、張亞鵠、吳江南、
任瑞雪、景帥媛、李聖娜、李會、
孫敬朋、郭曉鵬、李金枝、鐘軍強、
趙亞萍

Li Shujian, Ding Jianying, Gao Hongqi, Guo Fuyou,
Liu Zhiyong, Li Jinxi, Niu Songtao, Li Dongjie,
Liu Xiaoguang, Wang Kewei, Guo Zhicheng, Tian Hongya,
Shao Fuyou, Li Genwang, Zhai Yibing, Sang Yi,
Zhang Jie, Wang Xinshuai, Zhang Yueqi, Wang Xianguang,
Li Tengfei, Cheng Yabei, Zhao Dongdong, Bai Qing,
Zhang Tuanjie, Lian Caifen, Shao Wenxia, Wang Aixia,
Zhang Xiuli, Guo Dongling, Zhang Yage, Wu Jiangnan,
Ren Ruixue, Jing Shuaiyuan, Li Shengna, Li Hui,
Sun Jingpeng, Guo Xiaopeng, Li Jinzhi, Zhong Junqiang,
Zhao Yaping

樂隊：

Musicians :

王奮鬥、石振虎、朱曉華、高振陽、
任亞楠、張向鋒、張海山、蔡磊、
周武占、沈麟、李蘭香、陳麗娜、
劉寧

Wang Fendou, Shi Zhenhu, Zhu Xiaohua, Gao Zhenyang,
Ren Yanan, Zhang Xiangfeng, Zhang Haishan, Cai Lei,
Zhou Wuzhan, Shen Lin, Li Lanxiang, Chen Lina,
Liu Ning

舞美人員：

Stage Team :

徐偉、高洋、劉海山、張放、
李果果、李建中、李向英、金喜鳳、
蘭東衛、杜濤、宋納新、張建萍、
劉洋、劉寧、周建國、蔣愈紅、
蔣其豪

Xu Wei, Gao Yang, Liu Haishan, Zhang Fang,
Li Guoguo, Li Jianzhong, Li Xiangying, Jin Xifeng,
Lan Dongwei, Du Tao, Song Naxin, Zhang Jianping,
Liu Yang, Liu Ning, Zhou Jianguo, Jiang Yuhong,
Jiang Qihao

統籌：香港文藝演出有限公司

Co-ordinator : Hong Kong Arts Performance Co. Ltd.

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 Opening Programme			
河北省京劇藝術研究院 Peking Opera Research Centre of Hebei	20-22/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
越劇四大小生流派匯演 Four Stylistic Schools of Xiaosheng Roles in Yue Opera	25-28/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	29/6	7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
新編粵劇《搜證雪冤》 A New Cantonese Opera <i>Investigation to Redress a Wrong</i>	4-6/7	7:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
「嶺南餘韻」八大曲選段 <i>Reverberating Notes from South China</i> Highlights of the Eight Classic Pieces	8-9/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
	30-31/7	7:30pm	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
浙江永嘉崑劇團 Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe	17-19/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
雲南省滇劇院 Yunnan Dian Opera Theatre	22-23/7	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
福建省梨園戲實驗劇團 Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian	25-27/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
	26-27/7	2:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
廣東海豐縣白字戲劇團 Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong	2-3/8	7:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
河南豫劇院二團 No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan	12-13/8	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
京崑劇場 Jingkun Theatre	29-30/8	7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

查詢 Enquiries

節目 Programme : 2268 7325 票務 Ticketing : 3761 6661

訂票 Reservation

信用卡 Credit Card : 2111 5999 網上 Internet : www.urbtix.hk



www.cof.gov.hk